



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT
Datum: 25. septembar 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 25. septembra 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO S POVJERLJIVIM DODATKOM A

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE DOKAZA KDZ290
(MIRSAD KUČANIN) NA OSNOVU PRAVILA 92^{quater}**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza svjedoka KDZ290 na osnovu pravila 92*quater*", podnesenom na povjerljivoj osnovi 29. maja 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Proceduralni kontekst i argumentacija

1. Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) traži prihvatanje usmenog iskaza i povezanih dokaznih predmeta koje je 2002. i 2003. dao svjedok KDZ290 (Mirsad Kučanin), u predmetima *Galić*, odnosno *Slobodan Milošević*, na osnovu pravila 89(C) i 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), koja predviđaju prihvatanje dokaza nedostupnih osoba koji su relevantni i imaju dokaznu vrijednost. Tužilac tvrdi da je Kučanin nedostupan; on je ranije svjedočio pod zakletvom u dva predmeta u kojima je unakrsno ispitan od strane odbrane (u predmetu *Galić*) i od strane optuženog (u predmetu *Slobodan Milošević*) u kojima su optuženi bili u sličnom položaju kao optuženi u ovom predmetu; njegov dokaz je potkrijepljen iskazima drugih svjedoka i dokumentarnim dokazima; relevantan je, ima dokaznu vrijednost i pouzdan je.¹

2. Optuženi je 30. juna 2009. dostavio povjerljivi "Odgovor na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92*quater*: svjedok KDZ290" (dalje u tekstu: Odgovor). On se protivi Zahtjevu tužilaštva po tri osnova: (i) pravilo 92*quater* krši njegova prava na osnovu člana 21(4)(e) Statuta "da ispita svjedoke koji ga terete ili da se oni ispituju u njegovo ime"; (ii) u okolnostima ovog predmeta, kumulativno dejstvo zahtjeva tužilaštva za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je presuđeno i zahtjeva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*bis* i *quater* prebacuje teret dokazivanja sa tužilaštva na optuženog, čime se krši njegovo pravo na pravično suđenje; i (iii) tužilaštvo nije pokazalo da je Kučanin nedostupan i da je njegov iskaz pouzdan.² Konkretno, prema trećem argumentu, optuženi tvrdi da nema izvoda iz matične knjige umrlih ni pouzdane medicinske dokumentacije kojima bi se dokazala njegova nedostupnost. On takođe tvrdi da dokazi kojima se dokazuju djela i ponašanje optuženog moraju biti "snažno potkrijepljeni" da bi bili prihvaćeni. Najzad, činjenica da Kučanin ne može biti pronađen znači da on izbjegava da optuženi ispita njegov iskaz a to utiče na pouzdanost iskaza. Stoga, optuženi tvrdi da prihvatanje ovih dokaza ne bi bilo u interesu pravde.³

¹ Zahtjev, par. 1.

² Odgovor, par. 2-4.

³ Odgovor, par. 4.

3. Nakon što je primio odobrenje Vijeća, tužilac je 6. jula 2009. dostavio povjerljivu "Repliku tužilaštva na 'Odgovor na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92*quater*: svjedok KDZ290'" (dalje u tekstu: Replika), u kojoj se bavi argumentima optuženog u vezi s prihvatljivošću i pouzdanošću Kučanina i povezanih dokaza.¹ Tužilac tvrdi da: (i) obim pojma "nedostupnost" u smislu pravila 92*quater* nije ograničen na osobe koje su preminule ili koje imaju fizičke ili duševne probleme; (ii) tvrdnja optuženog u vezi s karakterizacijom stepena potkrepe koja se traži za prihvatanje dokaza je netačna; i (iii) njegove tvrdnje u vezi s pouzdanošću Kučaninovog iskaza su neutemeljene.²

II. Diskusija

4. Pretresno vijeće je nedavno donijelo odluku koja se bavi jednim drugim zahtjevom koji je na osnovu pravila 92*ter* podnijelo tužilaštvo u kojoj je navelo mjerodavno pravo koje se primjenjuje na te zahtjeve. Vijeće ovim usvaja i ovdje inkorporira navedeni dio svoje odluke.³

5. Pretresno vijeće je takođe već razmotrilo i odbacilo tvrdnje optuženog da se primjenom pravila 92*quater* krše njegova prava na osnovu pravila 21(4)(e) Statuta i da korištenje dokaza na osnovu pravila 92*bis* i *quater*, u kombinaciji sa činjenicama o kojima je presuđeno, prebacuje teret dokazivanja na optuženog.⁴ Iz tog razloga, Vijeće će se pozabaviti samo pitanjem da li dokazi za koje se sada traži da budu prihvaćeni zadovoljavaju kriterijume iz pravila 89(C) i 92*quater*.

6. Kučanin je ranije bio policajac u Centru službi bezbjednosti u Sarajevu. Godine 1992. imenovan je za krivičnog istražitelja i na tom položaju je bio sve vrijeme na koje se odnosi Treća iznijenjena optužnica (dalje u tekstu: Optužnica). Jedna od njegovih dužnosti bila je da istražuje teška krivična djela, uključujući ubistvo, na čitavom području Sarajeva. U periodu od 1992. do 1995., Kučanin je učestvovao ili pomagao u istrazi incidenata snajperskog djelovanja F10 i F15 i incidenata granatiranja G11, G12 i G16 navedenih u prilogima Optužnice. Kučanin je osim toga istraživao brojne incidente snajperskog djelovanja i granatiranja koji nisu obuhvaćeni prilogima Optužnice. Njegovi iskazi u predmetima *Galić* i *Slobodan Milošević* uglavnom su bili usredsređeni na nalaze njegovih istraga o raznim incidentima snajperskog djelovanja i granatiranja i njegovim zaključcima o izvoru vatre. Vijeće se uvjerilo da je Kučaninov iskaz u cjelini relevantan za

¹ V. Odluka po zahtjevu tužilaštva za odobrenje da uloži repliku: Zahtjev na osnovu pravila 92*quater* (svjedok KDZ290), 6. juli 2009. i Replika tužilaštva na "Odgovor na Zahtev tužilaštva na osnovu pravila 92*quater*: svjedok KDZ290", 6. juli 2009.

² Replika, par. 1.

³ V. Odluka po zahtjevu tužioca za uvrštavanje u spis iskaza svjedoka KDZ198 i povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater*, 20. avgust 2009. (dalje u tekstu: Odluka u vezi sa KDZ198), par. 4–7.

⁴ V. Odluka u vezi sa KDZ198, par. 8–11.

tužiočevu tezu protiv optuženog i odnosi se na ključna pitanja u vezi s događajima koji su se desili na terenu u Sarajevu tokom perioda na koji se odnosi Optužnica.

7. Tužilaštvo tvrdi da je provelo razumno revnosnu pretragu i da nije u mogućnosti da locira Kučanina.¹ Optuženi to osporava i tvrdi da, budući da svjedok objektivno nije nedostupan, njegov iskaz ne bi trebalo prihvatiti. Međutim, tvrdnja optuženog da svjedoka treba smatrati nedostupnim samo ukoliko je on "objektivno nesposoban da prisustvuje sudskom pretresu, bilo zbog toga što je preminuo bilo zbog fizičke ili duševne smetnje" i da "samo izvod iz matične knjige umrlih ili pouzdana medicinska dokumentacija mogu da dokažu nedostupnost svjedoka" ne odražava tačno pravilo 92*quater*.² Ovo pravilo takođe dopušta iskaz svjedoka "ko[jem] se više ne može uz razumnu revnost ući u trag".³

8. Jedini uslov na osnovu pravila 92*quater*(A)(i) koji se tiče nedostupnosti svjedoka jeste to da Pretresno vijeće mora da se "uvjeri da ta osoba nije na raspolaganju". Pojednosti u vezi s tužiočevim nastojanjima da pronađe Kučanina navedene su u povjerljivom Dodatku A ovoj odluci. Po mišljenju Vijeća, tužilaštvo je provelo revnosnu ali bezuspješnu potragu za Kučaninom i njega stoga treba smatrati nedostupnim u smislu pravila 92*quater*.

9. Tužilac takođe tvrdi da je Kučaninov iskaz pouzdan, potkrijepljen i "odnosi se na događaje o kojima postoje drugi dokazi i o kojima je drugo pretresno vijeće već donijelo presudu".⁴ Nasuprot tome, optuženi tvrdi da Kučanin "strahuje od odgovornosti za ono što je rekao u ranijem svjedočenju ... stvara[jući] sumnju da svjedok ima interes da izbjegne ispitivanje, na primjer zato što njegov iskaz nije istinit ... negativno uti[čući] na pouzdanost njegovog iskaza".⁵ Pored toga, optuženi tvrdi da različite vrste dokaza iziskuju različite nivoe potkrepe da bi se smatrali pouzdanim, i da bi direktno inkriminišući dokazi trebali biti "snažno" potkrijepljeni.⁶ Vijeće ne prihvata tvrdnju optuženog da Kučaninova nedostupnost nužno vodi zaključku da je on nepouzdan ili da strah od toga da njegov raniji iskaz bude ispitan predstavlja razlog za njegov nestanak. Štaviše, ni sam optuženi ne navodi nikakvu činjeničnu osnovu za takvu tvrdnju nego samo iznosi nagađanja. Vijeće takođe ne prihvata tvrdnju optuženog da inkriminišući dokazi iziskuju veću

¹ Zahtjev, par. 5.

² V. Odgovor, par. 6.

³ V. npr. *Tužitelj protiv Gotovine i drugih*, Odluka o prihvaćanju izjava četiri svjedoka na temelju pravila 92*quater*, 24. juli 2008, par. 11-14 (kojom je dopušten iskaz svjedoka kojem se nakon razumne pretrage nije moglo ući u trag).

⁴ Zahtjev, par. 15-(c).

⁵ Odgovor, par. 26.

⁶ Odgovor, par. 10-14.

potkrepu od drugih vrsta dokaza. Vijeće je mišljenja da ne postoje definisani nivoi potkrepe; neki dokaz je ili dovoljno potkrijepljen ili nije. Štaviše, pravni izvori koje citira optuženi ne potkrepljuju njegov stav i samo upućuju na potkrepu ili dovoljnu potkrepu.

10. Razmatrajući pouzdanost Kučaninovog iskaza i povezanih dokaznih predmeta, Pretresno vijeće će pogledati kako su ti dokazi pribavljeni i zabilježeni, da li je izjava podvrgnuta unakrsnom ispitivanju, i druge faktore kao što je odsustvo manifestnih ili očiglednih nedosljednosti.¹ Vijeće napominje da je Kučaninov iskaz u predmetu *Galić* podvrgnut unakrsnom ispitivanju od strane odbrane i da je njegov iskaz u predmetu *Slobodan Milošević* podvrgnut unakrsnom ispitivanju od strane optuženog i *amicus curiae* u tom predmetu. Pismene izjave koje su dostavljene date su pod zakletvom; potpisao ih je Kučanin uz potvrdu istinitosti njihovog sadržaja; bile su podvrgnute unakrsnom ispitivanju; a svjedoku je pomogao prevodilac koga je odobrio Sekretarijat. Shodno tome, po mišljenju Vijeća, Kučaninov iskaz ne samo da je relevantan, već ima i dokaznu vrijednost.

11. Pored toga, tužilac tvrdi da je Kučaninov iskaz potkrijepljen. Vijeće u ovoj fazi nije u poziciji da samo procijeni obim u kom je taj drugi iskaz zaista potkrepljujući za Kučanina. Međutim, u odgovarajuće vrijeme, i imajući u vidu da ne može utemeljiti osuđujuću presudu na nepotkrijepljenom iskazu nekog nedostupnog svjedoka, Vijeće će pridati odgovarajuću težinu Kučaninovom iskazu u okviru sveukupnog razmatranja dokaza u ovom predmetu. Nadalje, dokazima koji su ovdje predočeni ne dokazuju se djela i ponašanje optuženog i oni kao takvi ne predstavljaju faktor koji govori protiv njihove prihvatljivosti.² Iz svih ovih razloga, Kučaninovi dokazi zadovoljavaju kriterijume iz pravila 89(C) i takođe ispunjavaju standarde pouzdanosti koji su propisani na osnovu pravila 92*quater*. Oni će stoga biti uvršteni u spis, u skladu s doljenavedenim ograničenjima.

¹ *Tužilac protiv Milana Milutinovića*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza u skladu sa pravilom 92*quater*, 16. februar 2007, par. 7.

² V. *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, Odluka po zahtevu optužbe za prihvatanje pismenih izjava u skladu sa pravilom 92*bis*, 21. mart 2002, par. 22; *Tužilac protiv Galića*, predmet br. IT-98-29-AR73.2, Odluka po interlokutornoj žalbi u vezi s pravilom 92*bis*(C), 7. juni 2002, par. 9.

12. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 10340 čini Kučaninov iskaz u predmetu *Galić*. Kako je gore navedeno, on će biti prihvaćen u ovom predmetu, sa brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat. Vijeće napominje da tužilac traži prihvatanje manjeg dijela transkripta u zapečaćenom obliku, budući da on uključuje povjerljive informacije o jednom drugom svjedoku.¹ Pošto je mišljenja da taj dio transkripta zaista sadrži povjerljive informacije, Pretresno vijeće smatra da on treba biti uvršten u spis u zapečaćenom obliku. Kučaninovom iskazu u predmetu *Slobodan Milošević* je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 10371. Vijeće je pažljivo pročitao taj iskaz i smatra da je direktno ispitivanje Kučanina repetitivno u odnosu na njegov iskaz u predmetu *Galić* i nepotrebno za ovaj predmet. Direktno ispitivanje sastoji se od tužiočevog čitanja sažetka Kučaninovog iskaza u predmetu *Galić* nakon čega je Kučanin na mapi koju je sam pripremio tokom direktnog ispitivanja u predmetu *Galić* pokazao određena područja. Tokom čitavog unakrsnog ispitivanja nije se saznalo ništa novo zbog čega se smatra repetitivnim i bez dokazne vrijednosti. Međutim, unakrsno ispitivanje koje se nalazi na T. 28934, red 10 do T.29955 i T. 29956 do T.28979, red 3, biće prihvaćeno u ovom predmetu, sa brojem dokaznog predmeta koji mu treba dodijeliti Sekretarijat.

13. Kada je riječ o dokaznim predmetima povezanim sa Kučaninovima iskazom, Vijeće napominje da je dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 09645 Službena zabilješka Centra službi bezbjednosti bosanskog MUP-a koji je predočio Kučanin i koja se odnosi na incident snajperskog djelovanja 22. jula 1994. u ulici Miljenka Cvitkovića, naveden u Prilogu 10. Taj dokument koristio je Kučanin u predmetu *Galić* kao dokazni predmet P02790. Tokom direktnog ispitivanja, Kučanin je potvrdio da je on napisao Službenu zabilješku i da su u njoj sadržane informacije tačne. Kučanin je takođe unakrsno ispitan u vezi s tim dokumentom. Vijeće se uvjerilo da on čini neodvojivi i nezamjenjivi dio Kučaninovog iskaza, da on zadovoljava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti i da njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se iobezbjedi pravično suđenje. On će stoga biti prihvaćen u ovom predmetu, sa brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

14. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 09652 je foto dosje koji je priredilo Odjeljenje za kriminalistiku i antiterorizam Centra službi bezbjednosti u Sarajevu koji se takođe odnosi na incident snajperskog djelovanja u ulici Miljenka Cvitkovića naveden u Prilogu F10. Kučanin je koristio dotične fotografije tokom čitavog iskaza u predmetu *Galić* i u ispitivanju i

¹ T. 4715, red 2 do T.4718, red 16.

u unakrsnom ispitivanju kao dokazni predmet P02792. Vijeće se uvjerilo da taj predmet čini neodvojivi i nezamjenjivi dio Kučaninovog iskaza, da on zadovoljava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti i da njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje. Vijeće takođe napominje da su fotografije koje je tužilac dostavio putem elektronskog sistema za vođenje suđenja veoma lošeg kvaliteta. Stoga bi ih tužilac trebao dostaviti Vijeću i optuženom, posredstvom Sekretarijata, u nekom drugom formatu. Oni će zatim biti prihvaćeni u ovom predmetu, sa brojem dokaznog predmeta koji će im dodijeliti Sekretarijat.

15. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 09601 je zapis istrage koju je na licu mjesta proveo Centar službi bezbjednosti bosanskog MUP-a u Sarajevu u vezi s granatiranjem zgrade u ulici ZAVNOBiH-a br. 18 na Alipašinom polju u Sarajevu 9. novembra 1993. Kučanin je svjedočio o tome da je napisao i potpisao dotični izvještaj i da je u vezi s njim svjedočio i tokom direktnog i tokom unakrsnog ispitivanja u predmetu *Galić* koristeći dokazni predmet broj P01840. Vijeće se uvjerilo da on čini neodvojivi i nezamjenjivi dio Kučaninovog iskaza, da zadovoljava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti i da njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje. On će stoga biti prihvaćen u ovom predmetu, sa brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

16. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 13141 čini zbirka dokumenata koja uključuje izjavu svjedoka koju je MKSJ-u dao Kučanin i izvještaj koji je na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku napisao Kučanin u kojem se navode pojedinosti o incidentu snajperskog djelovanja po jednom tramvaju 27. februara 1995, navedenom u Prilogu F15, i dva incidenta snajperskog djelovanja koji nisu navedeni u prilogima. Taj izvještaj je korišten tokom direktnog ispitivanja u predmetu *Galić* radi podsjećanja svjedoka. Izjava koju je svjedok dao MKSJ-u razmatrana je tokom unakrsnog ispitivanja u predmetu *Slobodan Milošević*. Navedenoj zbirci dokumenata nije dodijeljen broj dokaznog predmeta ni u jednom od ovih predmeta.¹ Vijeće se uvjerilo da on čini neodvojivi i nezamjenjivi dio Kučaninovog iskaza, da zadovoljava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti i da njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje. Vijeće napominje da izvještaj koji je napisao Kučanin, koji je tužilac stavio na raspolaganje putem elektronskog sistema za vođenje suđenja nije preveden. Tužilac bi ga stoga trebao dostaviti Vijeću u prevedenom obliku. Dotična zbirka dokumenata će zatim biti prihvaćena u ovom predmetu sa brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

17. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 10088 jeste mapa Sarajeva koju je Kučanin označio da pokaže lokacije nekoliko incidenata snajperskog djelovanja i granatiranja koje je on istraživao, konkretno granatiranje navedeno u dokumentu koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 09601 i incident snajperskog djelovanja o kome je izvješteno u dokumentu koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 09601. Broj dokaznog predmeta koji je korišten u predmetu *Galić* bio je P0364.MK1. Vijeće se uvjerilo da on čini neodvojivi i nezamjenjivi dio Kučaninovog iskaza, da zadovoljava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti i da njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje. On će stoga biti prihvaćen u ovom predmetu sa brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

18. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 09543 čini jedna druga mapa koju je Kučanin označio u predmetu *Galić*. Ta mapa dokumentuje izvore vatre iz incidenata koje je Kučanin istraživao ili za koje je saznao iz istraga svojih kolega. O toj mapi je bilo riječi kako u direktnom tako i u unakrsnom ispitivanju i dodijeljen joj je broj dokaznog predmeta P03658. Vijeće se uvjerilo da on čini neodvojivi i nezamjenjivi dio Kučaninovog iskaza, da zadovoljava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti i da njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje. On će stoga biti prihvaćen u ovom predmetu sa brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

19. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 09939 čini zbirka izjava svjedoka koje je uzeo i potpisao Kučanin i koje pokrivaju mnoge incidente tokom vremena na koje se odnosi Optužnica u ovom predmetu. Te dokumente koristila je odbrana u predmetu *Galić* kao i optuženi u predmetu *Slobodan Milošević*, ali im nisu nikada dati brojevi dokaznog predmeta.² Iako su dijelovi tih izjava repetitivni u odnosu na druge dokaze u Zahtjevu tužilaštva za ovog svjedoka, dotični dokumenti imaju uticaja na dosljednost Kučaninovog iskaza. Vijeće se uvjerilo da ovaj dokument čini neodvojivi i nezamjenjivi dio Kučaninovog iskaza, da on zadovoljava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti i da njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje. On će stoga biti prihvaćen u ovom predmetu, sa brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

20. Dokumenti koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 09564 i 09565 jesu strogo povjerljivi izvještaji koje je izdala Komanda 102. brdske brigade i koje je posredstvom Kučanina

¹ Zahtjev, Dodatak B, str. 6.

² Zahtjev, Dodatak B, str. 6.

predložila odbrana u predmetu *Galić*, a koji su obilježeni kao dokazni predmet D54, odnosno D55. Odbrana je koristila te dokaze kako bi provjerila i istinitost i vjerodostojnost Kučaninovog iskaza o mogućem vojnom prisustvu na nekim mjestima incidenata koje je Kučanin istraživao. Budući da omogućavaju Vijeću da u potpunosti shvati dokaze svjedoka, on čini neodvojivi i nezamjenjivi dio njegovog iskaza. Pored toga, taj dokazni predmet zadovoljava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti, a njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje. On će stoga biti prihvaćen kako bi se obezbijedilo potpuno shvatanje dokaza svjedoka u ovom predmetu i Sekretarijat mu može dodijeliti broj dokaznog predmeta.

21. Dokumenti koji su na osnovu pravila 65ter označeni brojevima 09505, 09506 i 09507 jesu dnevni izvještaji o situaciji u kojima se navode vojne aktivnosti izvan Sarajeva koje je odbrana u predmetu *Galić* predložila posredstvom Kučanina i koji su navedeni kao dokazni predmet D56, D57, odnosno D58. O tim dokumentima nije bilo nikakve suštinske ni relevantne rasprave i svjedok o njima nije mogao da svjedoči. Vijeće napominje da ti dokumenti nisu relevantni za Kučaninov iskaz i ne dodaju ništa suštinski važno njegovom iskazu. Stoga, oni ne čine nezamjenjivi i neodvojivi dio njegovog iskaza i neće biti prihvaćeni u ovom predmetu.

22. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 09562 čini još jedan foto dosje koji je pripremio Odjeljenje za kriminalistiku i antiterorizam Centra službi bezbjednosti u Sarajevu, pri čemu se ovaj odnosi na incident granatiranja na Alipašinom polju u Sarajevu 9. novembra 1993., koji nije naveden u prilogama Optužnice. Te dokumente je kao dokaze predložila odbrana u predmetu *Galić* i dodijeljen im je broj dokaznog predmeta D59. Vijeće se uvjerilo da taj dosje čini neodvojivi i nezamjenjivi dio Kučaninovog iskaza, da zadovoljava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti i da njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje. Vijeće ponovo napominje da su fotografije koje je dostavio tužilac putem elektronskog sistema za vođenje suđenja veoma lošeg kvaliteta. Tužilac bi ih stoga trebao posredstvom Sekretarijata dostaviti Vijeću i optuženom u drugačijem formatu. One će zatim biti prihvaćene u ovom predmetu sa brojem dokaznog predmeta koji će im dodijeliti Sekretarijat.

23. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 10400 sastoji se od iskaza KZD290 i povezanih dokaznih predmeta iz predmeta *Galić* koji su predloženi u predmetu *Slobodan Milošević*. On je prihvaćen u tom predmetu kao dokazni predmet P00586 koji je tužilac ponudio posredstvom Kučanina. On uključuje dokazne predmete koji su pomenuti gore u par. 13-22. Tužilac je na zapisnik pročitao kratak sažetak tog iskaza. Pretresno vijeće je već odlučilo da će iskaz u

predmetu *Galić* i većina dokaznih predmeta koji su sa njim povezani biti prihvaćeni u ovom predmetu. Ponovno prihvatanje iskaza zbog puke činjenice da je on prihvaćen kao dokazni predmet u predmetu *Slobodan Milošević* bilo bi repetitivno i nepotrebno.

24. Dokument koji je na osnovu pravila 65ter označen brojem 10034 je izjava svjedoka koju je napisao Kučanin i u njemu je opisana struktura policije u Sarajevu tokom rata. Taj dokument je koristio optuženi u predmetu *Slobodan Milošević*, ali mu nije dodijeljen broj dokaznog predmeta.¹ Vijeće se uvjerilo da on čini neodvojivi i nezamjenjivi dio Kučaninovog iskaza, da ispunjava kriterijume relevantnosti i dokazne vrijednosti i da njegovu dokaznu vrijednost suštinski ne nadmašuje potreba da se obezbijedi pravično suđenje. On će stoga biti prihvaćen u ovom predmetu sa brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

III. Dispozitiv

25. Iz navedenih razloga, na osnovu pravila 54, 89 i 92quater Pravilnika, Pretresno vijeće ovim djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev i **PRIHVATA** u dokaze sljedeće stavke:

- (a) Čitav transkript Kučaninovog iskaza u predmetu *Galić*, uključujući prihvatanje T. 4715, red 2 do T.4718, red 16 u zapečaćenom obliku. Tužilac će dostaviti Sekretarijatu povjerljivu neredigovanu verziju transkripta, kao i javnu redigovanu verziju istog. Sekretarijat će dodijeliti brojeve dokaznog predmeta za oboje.
- (b) Transkript Kučaninovog iskaza u predmetu *Slobodan Milošević* koji se nalazi u T.28934, red 10 do T.28955 i T.28956 do T.28979, red 3, sa brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.
- (c) Sljedeće dokumente s brojevima dokaznog predmeta koje će im dodijeliti Sekretarijat: stavke koje su na osnovu pravila 65ter označene brojevima 09645, 09652, 09601, 10088, 13141, 09543, 09939, 09564, 09565, 09562 i 10034.

26. Pretresno vijeće **ODBIJA** Zahtjev u vezi s Kučaninovim iskazom u predmetu *Slobodan Milošević* koji se nalazi u T.28922 do T.28934, red 9 i stavke koje su na osnovu pravila 65ter označene brojevima 09505, 09506, 09507 i 10400.

¹ Zahtjev, Dodatak B, str. 7.

Sastavljeno na francuskom i engleskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 25. septembra 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]